

Akademia Nauk Stosowanych
KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu:		Terminologia ekonomiczna i prawnicza				
Okres ważności karty:		IN_JN_P_I_KB_(2023-2026)				
Forma kształcenia:		Studia licencjackie				
Forma studiów:		stacjonarne				
Profil studiów:		praktyczny				
Kierunek studiów:		Filologia				
Specjalność/Specjalizacja:		Komunikacja w biznesie				
Przedmiot realizowany:						
Rok	Semestr	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Wartość % zajęć	Rygor zaliczenia	ECTS
1	2	war	15	100	zaliczenie z oceną	1
2	3	war	15	100	zaliczenie z oceną	1
	4	war	30	100	zaliczenie z oceną	2
3	5	war	15	100	zaliczenie z oceną	1
	6	egz	0	75	egzamin	1
		war	15	25	zaliczenie z oceną	
Razem			90			6
Jednostka prowadząca przedmiot:		Instytut Neofilologii				
Koordynator:		Paweł Strózik				
Język wykładowy:		niemiecki (50%) polski (50%)				
Status przedmiotu:		obowiązkowy				
Moduł, grupa przedmiotów:		D2. MODUŁ SPECJALNOŚCIOWY: KOMUNIKACJA W BIZNESIE - MODUŁ DO WYBORU				
Prowadzący zajęcia:		dr Paweł Strózik, dr Emilia Wojtczak				

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s – seminarium, lab – laboratoria, p – projekt, sk samokształcenie, pz – praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp zajęcia praktyczne

Dane merytoryczne

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:
Znajomość języka niemieckiego na poziomie co najmniej A1 ESOKJ, podstawowa wiedza z zakresu funkcjonowania rynku, świadomość dotycząca działania władzy ustawodawczej, wykonawczej oraz sądownictwa w Polsce i w krajach obszaru niemieckojęzycznego (wiedza z zakresu realioznawstwa niemieckiego obszaru językowego).

Cel przedmiotu:				
Podstawowym celem przedmiotu jest zapoznanie studenta z niemiecką i polską terminologią ekonomiczną i prawniczą, która to przygotowuje go do pracy w roli filologa języka nowożytnego na stanowisku asystenta bądź samodzielnego pracownika działu firmy / instytucji zajmującego się komunikacją biznesową. Najważniejszymi elementami zajęć są: praca ze słownictwem ekonomicznym i prawniczym (zarówno polskim, jak i niemieckim) wykorzystywanym w określonych procedurach i sytuacjach oraz przygotowanie dokumentów w języku polskim i niemieckim zawierających fachową terminologię ekonomiczną i prawniczą. Ponadto, w trakcie zajęć przeprowadzane są symulacje spotkań biznesowych (walne zgromadzenie, posiedzenie zarządu) i postępowań sądowych, co ma na celu maksymalne zbliżenie tematyki zajęć do warunków rynkowych lub też warunków panujących w urzędach czy w instytucjach organów ścigania (policja, prokuratura, sąd).				
Szczegółowe efekty uczenia się				
Lp.	Opis efektu uczenia się Student, który zrealizował przedmiot:	Metoda realizacji efektów uczenia się	Metody sprawdzenia efektu uczenia się	Odniesienie do efektów dla modułu/specjalności/kierunku studiów
1	ma zaawansowaną wiedzę z zakresu różnych rejestrów języka, w szczególności języka prawniczego i ekonomicznego;	Ćwiczenia praktyczne, projekt	Kolokwium, egzamin, ocena projektu	K_W06
2	wykorzystuje znajomość terminologii ekonomicznej i prawniczej do identyfikowania i rozwiązywania problemów oraz do projektowania i realizowania zadań w sferze biznesu;	Ćwiczenia praktyczne, projekt	Ocena ćwiczeń, ocena projektu, egzamin	K_U01
3	samodzielnie analizuje i interpretuje teksty z zakresu prawa i ekonomii oraz wykorzystuje podstawowe metody ich krytycznej analizy w realizacji konkretnych zadań związanych ze sferą biznesu;	Ćwiczenia praktyczne, dyskusja	Ocena ćwiczeń, ocena udziału w dyskusji,	K_U03
4	wypowiada się w sposób precyzyjny i spójny na tematy związane z wybranymi zagadnieniami ze sfery biznesu wykorzystując do tego fachową terminologię ekonomiczną i prawniczą;	Wypowiedź ustna	Ocena wypowiedzi	K_U07
5	dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonalą umiejętności, wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia w powiązaniu z zawodem filologa języka nowożytnego;	Dyskusja	Ocena udziału w dyskusji	K_K01
6	jest gotów do zachowania się w sposób profesjonalny pracując w sferze biznesu w charakterze filologa języka nowożytnego;	Dyskusja	Ocena udziału w dyskusji	K_K03
7	uczestniczy w zróżnicowanym życiu kulturalnym, korzystając z różnych form mediów, zarówno polskich jak i niemieckich.	Dyskusja	Ocena udziału w dyskusji	K_K06
Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)				
Ćwiczenia praktyczne (M1 - wykorzystanie terminologii fachowej w praktycznych ćwiczeniach i podczas analizy tekstów specjalistycznych), Dyskusja (M2 - zaangażowanie w dyskusję, praca w grupie zadaniowej, udział w dyskusji dotyczącej tematyki prawno-ekonomicznej), Projekt (M3 - przygotowanie projektu: 1. posiedzenie zarządu firmy i przyjęcie uchwał, 2. przesłuchania świadków w postępowaniu sądowym), Zadanie (ćwiczenie praktyczne) (M5 - ćwiczenie praktyczne - diagnozowanie, projektowanie i realizowanie działań w sferze biznesu z wykorzystaniem terminologii specjalistycznej),				
Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się				
wiedza: Kolokwium (kolokwium sprawdzające przyswojoną wiedzę oraz jej zastosowanie w praktyce) Egzamin (egzamin sprawdzający przyswojoną wiedzę oraz jej zastosowanie w praktyce) Ocena projektu (ocena projektu polegającego na przygotowaniu posiedzenia zarządu firmy i przyjęciu uchwał odegranie sceny przesłuchania świadków w postępowaniu sądowym) umiejętności: Ocena projektu (ocena projektu polegającego na: 1. przygotowaniu posiedzenia zarządu firmy i przyjęciu uchwał, i 2. odegranie sceny przesłuchania świadków w postępowaniu sądowym) Egzamin (egzamin sprawdzający przyswojoną wiedzę oraz jej zastosowanie w praktyce) Ocena ćwiczeń Ocena udziału w dyskusji (ocena zaangażowania w dyskusję, pracy w grupie zadaniowej) kompetencje społeczne: Ocena udziału w dyskusji (ocena zaangażowania w dyskusję, pracy w grupie zadaniowej)				

Warunki zaliczenia	
Warunkiem uzyskania zaliczenia jest obecność na zajęciach, realizacja projektów, udział w ćwiczeniach, aktywny udział w dyskusjach, zaliczenie kolokwium i egzaminu.	
Treści Kształcenia	
	Liczba godzin
Semestr: 2	
Forma zajęć: warsztaty	
Tłumaczenie pojęć z zakresu prawa. Omówienie i analiza statutów i regulaminów, przepisów dot. różnych dziedzin życia – wyciągów z przepisów drogowych, podatkowych itd.	15
Semestr: 3	
Forma zajęć: warsztaty	
Zagadnienia prawne dot. cudzoziemców przebywających na obszarze Republiki Federalnej Niemiec, Austrii i Szwajcarii. Analiza umów partnerskich, cywilnoprawnych.	15
Semestr: 4	
Forma zajęć: warsztaty	
Analiza przykładowych projektów unijnych i związanych z nimi przepisów. Omówienie fragmentów ustawy zasadniczej – konstytucji BRD, Austrii, fragmentów ustaw, rozporządzeń, aktów prawnych. Analiza pojęć z zakresu języka ekonomicznego. Omówienie pism handlowych i urzędowych. Przekład sądowy – procedury organów ścigania (policja, prokuratura), tłumacz w postępowaniu karnym	30
Semestr: 5	
Forma zajęć: warsztaty	
Dokumenty: akty notarialne, pełnomocnictwa, dokumenty prawa cywilnego, karnego i europejskiego, pozwy i pisma procesowe, ugoda sądowa, zaskarżenie, dokumenty z zakresu prawa pracy: umowa o pracę, świadectwo pracy, dokumenty windykacyjne, dyplomy, certyfikaty itp.	15
Semestr: 6	
Forma zajęć: warsztaty	
Teksty ekonomiczno-gospodarcze: bilans przedsiębiorstwa, budżet i prognozy budżetowe, sprawozdania organów spółki, umowy handlowe, oferty itp.	15
Forma zajęć: egzamin	
Egzamin sprawdzający przyswojoną wiedzę oraz jej zastosowanie w praktyce	0
Literatura	
Podstawowa	
Antonowicz-Włazińska B., Auswahl deutscher Dokumente, Warszawa 1998	
Kaczmarek B. , Deutsche Rechtssprache , Warszawa 2020	
Schwierskott E., Niemiecki język prawniczy w 40 lekcjach , Warszawa 2009	
Jopek-Bosiacka A., Przekład prawny i sądowy, PWN, Warszawa 2008	
Tryuk M. , Przekład ustny konferencyjny , Warszawa 2007	
Uzupełniająca	
Boć J., Prawniczy słownik wyrazów trudnych, Wrocław-Kolonia 2005	
Berezowski, L., Jak czytać, rozumieć i tłumaczyć dokumenty prawnicze i gospodarcze, C.H.Beck, Warszawa 2018	
Bogucki Ł., Tłumaczenie wspomagane komputerowo, Warszawa 2009	
Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, TEPIŚ, Warszawa 2002	
Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich, Warszawa 1990	
Wierzbicka-Grajek J., Deutsche Verträge, Formulare und Briefe. Ratgeber für jedermann, Warszawa 2006	

Poznański, J., Tłumacz w postępowaniu karnym, Translegis, Warszawa 2007		
Wróbel, W., Kodeks karny. Przepisy dwujęzyczne, Wolters Kluwer, Warszawa 2014		
Sposób określenia liczby punktów ECTS		
Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się	Obciążenia studenta [w godz.]	
Zajęcia dydaktyczne	90	
Samokształcenie	0	
Praca własna studenta	60	
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	150	
Liczba punktów ECTS		
Łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu	6	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem	L. godzin	ECTS
	90	3,6

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.